

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра іспанської і новогрецької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Романенко Ольга Петрівна, доктор філософії, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4, VII
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Новогрецька /українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завданнями навчальної дисципліни є навчити студентів оперувати основними категоріями інтерпретації, термінологічним словником з метою багатоаспектного,

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Синтаксис сучасного грекомовного художнього
тексту»**

Спеціальність²: В11 Філологія

**Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і література
(переклад включно)**

**Освітня програма: Новогрецька мова і література, друга
іноземна мова, переклад**

	різновекторного аналізу художнього твору; навчити студентів вирізняти рівні актуалізації мовних одиниць в тексті під час його аналізу та інтерпретації; сприяти розвитку навичок критичного витлумачення художнього твору, розуміння й розпізнавання його характерних ознак в царині жанру, стилю, авторської стилістики, інших параметрів; навчити студентів орієнтуватися в новітніх підходах до витлумачення текстів; навчити студентів застосовувати міждисциплінарні зв'язки філологічного спрямування та інших наук гуманітарного циклу; сприяти вдосконаленню навичок й умінь читання, усного та писемного мовлення, комунікативної компетенції іноземною мовою Предметом навчальної дисципліни є особливості синтаксису художніх текстів новогрецької мови. Зміст навчальної дисципліни передбачає формування у студентів фахової лінгвістичної та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності: формування мовно-комунікативної, мовно-термінологічної, дослідницької компетентностей студентів; виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту; формування у студентів теоретичної бази для лінгвістичного аналізу текстів різних жанрів; вміння увиразнювати культуру українського та новогрецького мовлення; навичок знаходити і ефективно використовувати з різних джерел інформацію, необхідну для вирішення поставлених завдань, володіння культурою мислення, здатністю до аналізу, узагальнення інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета навчальної дисципліни «Синтаксис сучасного грекомовного художнього тексту» полягає у тому, щоб навчити майбутнього філолога-перекладача розуміти глибинний зміст художнього тексту, виробити вміння оцінювати художній твір відповідно до його цілісної структури.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати основні категорії та терміни інтерпретації, рівні актуалізації мовних одиниць в тексті, Знати характерні ознаки художнього тексту в царині жанру, стилю, авторської стилістики, тощо; Знати сучасні підходи до витлумачення текстів; основні параметри інтерпретації тексту; Знати основи аналізу вхідного тексту на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою Знати теоретичну основу у предметній галузі знань; зміст тексту певної фахової спрямованості Знати принцип грамотного викладу власних спостережень, власного розуміння прочитаного, користуючись відповідною метамовою Вміти виконувати адекватну інтерпретацію автентичного тексту; аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу, Вміти здійснювати інтерпретацію стилістичного статусу тексту, його часо-просторових характеристик, його сильних позицій, авторського задуму тощо. Вміти оперувати основними категоріями інтерпретації, усвідомлювати взаємодії різних параметрів витлумачення

	тексту. Здатність знаходити шляхи взаємодії у колективі задля розв'язання поставлених задач; Здатність самостійно критично мислити, через набуття вмінь визначати й аналізувати стилістичні явища відповідно до сучасних мовознавчих концепцій.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей: ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей: ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мови. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, новогрецькою та другою західноєвропейською мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності. ФК 14. Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 16. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)). ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.		
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.		
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Синтаксичний рівень художнього тексту. Тема 1.1. Текст як комунікативна одиниця. Компоненти тексту Тема 1.2. Інтерпретація та аналіз синтаксичних повторів художнього тексту. Тема 1.3. Інтерпретація та аналіз незакінчених (обірваних) речень художнього тексту. Тема 1.4. Інтерпретація та аналіз звертань-речень або ж вокативних конструкцій художнього тексту. Тема 1.5. Інтерпретація та аналіз заперечних речень і вставних слів художнього тексту.		
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів має таку структуру:		
	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
	1.	Аудиторна навчальна робота.	25
	2.	Самостійна навчальна робота.	25
	3.	Модульна контрольна робота	50
	Організація оцінювання: Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу текстів з новогрецької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента «Відмінно»: Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні		

	особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади. Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Добре»: Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Задовільно»: Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь. «Незадовільно»: Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок. Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями: - відповідність змісту обраній темі; - повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність; Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою: Відповідність змісту обраній темі 5 - Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко. 4 - Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко. 3 -Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко. 2 -Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені. 2. Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність 5 - Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною
--	--

	термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів. 4- Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. 3 - Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. 2 - Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» $((5+3):2)$. За самостійну роботу студент може отримати максимально 25 балів. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує 0 балів. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50 балів. Наприкінці семестру, зазвичай на останньому практичному занятті, програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Синтаксис сучасного грекомовного художнього тексту». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох теоретичних та одного практичного завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Вимоги до заліку Форми контролю: - усна співбесіда; - виконання практичного завдання. Критерії оцінювання: Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі завдання: I. Відповідь на теоретичне питання 5 «відмінно» Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал курсу. Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується термінологією. Він володіє повним запасом термінів. 4 «добре» Студент добре володіє теоретичними знаннями. Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного. 3 «задовільно»
--	--

	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з курсу. Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів. 2 «не задовільно» Студент не оволодів теоретичними знаннями курсу. Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний. 2. Виконання практичного завдання 5 «відмінно» Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок. Студент демонструє правильну та зрозумілу вимову та наголошення. 4 «добре» Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок. Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що рідко заважають розумінню. 3 «задовільно» Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок. Студент демонструє вимову та наголошення з деякими помилками, що іноді заважають розумінню. 2 «не задовільно» Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок. Студент демонструє неправильну вимову та наголошення, що заважають розумінню. Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа. Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить не менше трьох балів. Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить менше трьох балів.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	<i>Успішне опанування курсу зумовлене попереднім вивченням наступних дисциплін: «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство», «Стилістика першої іноземної мови», «Література країни, мова якої вивчається», «Теоретична граматики першої іноземної мови», «Практичний курс письмового та усного перекладу з першої іноземної мови», «Дисципліна за вибором з лінгвістики ПІМ» з попередніх курсів.</i> <i>Знання теоретичних основ зумовлене вивченням літератури, граматики, стилістики, письмового та усного перекладу.</i>
Навчально-методичне інформаційне забезпечення	й Основна: 1. Αργυρουδη, Ε. & Ασημονητης, Β. & Βολακάκης, Μ. & Κατσουλάκος, Σ. & Σκλήρης, Α. & Φυλλίπου, Κ. (2002).

	<i>Ελληνικός Πολιτισμός</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 2. Κατσουλάκος, Θ. & Κατσάρου, Χ. & Λένα, Μ. & Καρυώτη, Ε. (2016). <i>Ιστορία Δ' Δημοτικού. Στα Αρχαία Χρόνια</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 3. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). <i>Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος. 4. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλίρης, Γ. (2007). <i>Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 5. Πλευρής, Κ. (1996). <i>Οι Έλληνες. Εισαγωγή εις το έπος του Ελληνικού Πολιτισμού</i>. – Αθήνα: Νέα Θέσις. 6. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου</i> (1997). Αθήνα: Βολονάκη. 7. Χουρδάκης, Α. (2007). <i>Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο</i>. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση Додаткова: 1. Мацько, Л. І. (2003). <i>Стилістика української мови</i>. Київ: Вища школа. 2. Цинтар, Н. В. (2018). <i>Синтаксичні засоби вираження емотивності в англійських прозових творах ХІХ та ХХІ століття</i>. Чернівці: Науковий вісник ДДПУ ім. І. Франка 3. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας</i>. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε. 4. Νικόλαος, Π. (2008). <i>Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα</i>. Αθήνα: Παπασωτηρίου. 5. <i>Ομήρου Ιλιάδα</i> (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. 6. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα</i> Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. Неявка на МКР – 0 балів. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом

	семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. • підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table> <tr> <td>90 – 100 балів</td> <td>A</td> </tr> <tr> <td>82 – 89 балів</td> <td>B</td> </tr> <tr> <td>74 – 81 бал</td> <td>C</td> </tr> <tr> <td>64 – 73 бали</td> <td>D</td> </tr> <tr> <td>60 – 63 бали</td> <td>E</td> </tr> <tr> <td>59 балів і нижче</td> <td>FX</td> </tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX												

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри



Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).